

Грамота № 850

Найдена на Троицком раскопе в виде двух фрагментов: в квадрате 1339, на уровне пласта 12 (глубина 2,32 м), и в квадрате 1326, на уровне пласта 12 (глубина 2,33 м), в напластованиях усадьбы Е. Первоначальное письмо представляло собой двусторонний документ. Ныне на лицевой стороне читается одна полная строка и две неполных, на оборотной стороне — полторы строки.

Внутренняя сторона

ПОКЛАНАНЬЕ ѿ БЪРЪЗА И ОТЬ ПОУТЕШИ И ОТЬ ВЪХОЪ ДРОУЖИ
 НЪКЪ ПЕТРЪКОУ СЕ СЕ ВЪ ДАЛЕ ЗЕМЛЮ НА-----
 В[О] СВАТОПЪ -- КЪ АНЪНЪ П...

Внешняя сторона

[ГОБ] ОУДЕ [В]Ъ ТОБЪ О ПРАВ[Ъ] И НЪ БГ А ДЪЛА АЛИ
 ----- ПОУТЪ ЖА ДЪ [Н] ОУ ВЪ ДА [Ъ] (-) Е...

Во второй строке внутренней стороны в *еси* между *е* и *с* зачеркнута буква *н*. На внешней стороне часть букв читается с большим трудом и не вполне надежно; в частности, вместо [ѿ] *тобѣ*, возможно, следует читать [к] *тобѣ*. Под конечным *о* в *али* *о* подписано маленькое *а*. *Оправ[ѣ]и* — вероятно, результат исправления *оправ[ѣ]* (или *оправ[ѣ]*) на *оправи* (ныне уже невозможно установить, не была ли лишняя буква зачеркнута).

Размеры внутреннего слоя листа: длина 34,0 см, ширина 2,9 см. Внешний слой листа дал сильную усадку и имеет длину 30,5 см, ширину 2,5 см.

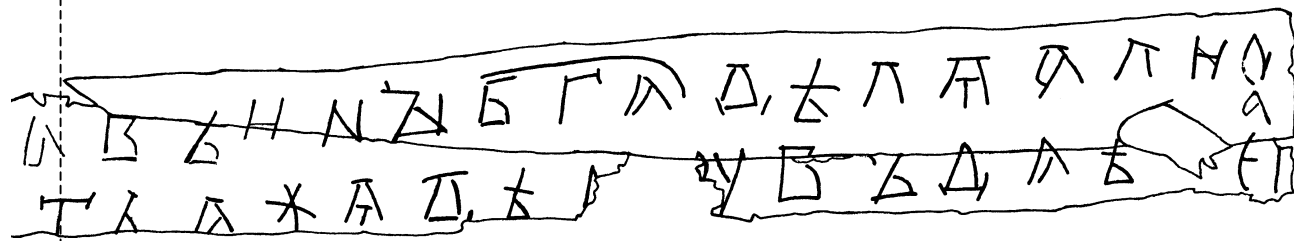
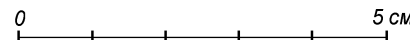
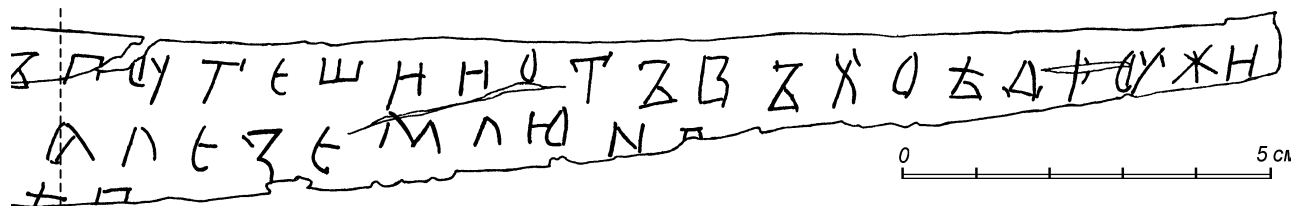
Стратиграфическая дата: вторая четверть – середина XII в.

Внестратиграфическая оценка: XII в., предпочтительно вторая четверть – середина (см. НГБ X, с. 301).

Текст делится на слова следующим образом.

Внутренняя сторона: **Поклананье ѿ Бъръза и отъ Поутеши и отъ въхоѣ дружинѣ къ Петръкоу. Се еси въдале землю на(мъ) ... во и Сватопѣ(лъ)къ, а нынѣ п...**

Внешняя сторона: **...го боуде въ тобѣ, оправы ны Бга дѣла. Али о... поутъ, а Жадѣноу вѣдаѣ (-)е ...**



Перевод: 'Поклон от Борза, Путьши и всей дружины Петроку. Вот ты дал нам землю ... (далее упомянут князь Святополк); а теперь ...' (вероятно, следовало сообщение о том, что некто пытается эту землю отнять). Из обрывков фраз на обороте можно понять, что авторы просят Петрока подтвердить их права. К сожалению, из-за лакуны в конце второй строки внутренней стороны остается неясной роль Святополка в этом конфликте. В частности, можно предположить, что, давая дружине землю, Петрок действовал от имени Святополка или Святополк эту раздачу земли каким-то образом санкционировал.

Святополк княжил в Новгороде в 1142–1148 гг., пока он не был выведен *злости его ради*, как сказано в НПЛ (л. 25 об.). Действующий князь всегда именуется в берестяных грамотах просто князем, без имени. Поскольку Святополк назван здесь по имени, следует полагать, что грамота написана уже после его изгнания — скорее всего в ближайшее время после этого события, когда в связи со сменой князя появились новые претенденты на землю. Таким образом, грамота № 850 получает весьма узкую датировку — 1148 г. или немногим позже.

Отметим словоформу *въхоѿ* 'всей', с диалектным *въх-* (вместо *вс-*).

Неясен падеж словоформы *Сватоѿ(ль)къ*: И. или В. Не исключено, в частности, что в тексте стояло *а въротиво и Сватоѿлькъ* (В. ед.) 'причем введя в роту и Святополка' или что-то синтаксически подобное.

Грамота № 851

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1364, на уровне пласта 11 (глубина 2,14 м), в напластованиях усадьбы Е. Это правая часть последних восьми строк большого письма:

Прорись грамоты № 851

...стилъоужирьцкъви
 ...ринадесагривнѣе
 ...наскътаоугъвъшѣ
 ...[гр]ивнѣакъназы
 ...[д]ативедегъ
 ...[т]ебекъдрожинѣ
 ...[к]инъмъкъвараж
 ...[л]оуютъ



В конце второй строки автор вначале написал *бѣ*, затем зачеркнул *ѣ* и написал взамен него *е*. В предпоследней строке вместо ...[к]инъмъ можно читать также ...[ж]инъмъ.

Расположение складок берестяного свитка позволяет приблизительно оценить размер утраченной левой части: 9–11 букв в первых трех строках, 12–14 букв в последующих пяти.

Длина 11,2 см, ширина 8,0 см.

Стратиграфическая дата: середина XII в.

Внестратиграфическая оценка: предпочтительно середина – вторая половина XII в. (см. НГБ X, с. 308).

Текст делится на слова следующим образом: ...стилъ оу Жирьцкъ ви... .. (три на деса гривнѣ бе... ..; ...на скъта оу Гъвъшѣ гривнѣ. А къназы дати ведете Гъ... .. тебе къ дружинѣкинъмъ къ вараж... ..; (и цѣ)лоую тъ.

В первой строке *...стилъ* может быть, в частности, концом словоформы *ѿпоустилѣ* 'простили' (кому-то долг) или словоформы типа *Гостилѣ*. На *ви* (конец первой строки) начиналось, судя по контексту, наименова-